

**Проект рамочного соглашения о транзитных перевозках между правительствами
Китайской Народной Республики, Монголии и Российской Федерации**

Правительства Китайской Народной Республики, Монголии и Российской Федерации (именуемые далее Договаривающимися сторонами);

желая поддерживать, далее развивать и укреплять дружественные отношения и сотрудничество друг с другом;

сознавая растущую взаимозависимость государств Договаривающихся сторон на региональном и международном уровнях;

учитывая право не имеющих выхода к морю государств на доступ к морю и от него и на свободу транзита, как это подчеркивается в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;

признавая важное значение надлежащих договоренностей о транзитных перевозках для региональной и международной торговли и для ускорения экономического развития государств Договаривающихся сторон;

подтверждая свою приверженность содействию бесперебойному, быстрому и эффективному движению товаров между государствами Договаривающихся сторон; и

желая и далее развивать свои режимы транзитных перевозок на основе накопленного опыта и международных стандартов;

договорились о нижеследующем:

Часть I

Общие положения

Статья 1

Употребление терминов

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Договаривающиеся стороны" означают правительства, участвующие в настоящем Соглашении на основании ратификации, утверждения или присоединения. "Первоначальные Договаривающиеся стороны" означают правительства Китайской Народной Республики, Монголии и Российской Федерации;
- b) "не имеющее выхода к морю государство" означает государство Договаривающейся стороны, не имеющее морского побережья;
- c) "государство транзита" означает государство Договаривающейся стороны с морским побережьем или без него, через территорию которого осуществляются транзитные перевозки;
- d) "транзитные перевозки" означают транзит грузов, водителей, членов экипажей (**пассажиров**) и транспортных средств через территорию государства Договаривающейся стороны, когда провоз через такую территорию с перегрузкой, складированием, разукрупнением партий или сменой вида транспорта или без таковых является только частью полной международной перевозки, начинающейся или заканчивающейся на территории государства Договаривающейся стороны;
- e) "транспортные средства" означают, в зависимости от обстоятельств, железнодорожный подвижной состав или автомобильные транспортные средства;
- f) понятие "транспортные средства" может быть, по соглашению между Договаривающимися сторонами, расширено с включением других транспортных средств, помимо тех, которые включены в подпункт d);
- g) "перевозчик" означает любое лицо, физическое или юридическое, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся сторон и, в соответствии с национальным законодательством, осуществляющее международную перевозку грузов и людей, которым или от имени которого с грузоотправителем был заключен договор перевозки;

h) "грузоотправитель" означает любое лицо, которым, или от имени которого, или по поручению которого с перевозчиком был заключен договор перевозки грузов, или любое лицо, которым или от имени которого, или по поручению которого грузы фактически доставляются перевозчику в связи с договором перевозки грузов;

i) "грузополучатель" означает лицо, уполномоченное получить доставленные грузы;

j) "грузы" означают материальные активы, вещи или иное имущество, принимаемые по договору перевозки и указанные в качестве таковых в транспортном документе. "Грузы" включают живых животных. В тех случаях, когда грузы помещены в контейнер, на поддон или аналогичное транспортное устройство или когда они упакованы, "грузы" включают подобные транспортные устройства или упаковку, если они предоставлены грузоотправителем;

k) "договор перевозки" означает любой договор, в соответствии с которым перевозчик обязуется за вознаграждение, за его собственный счет или бесплатно, в зависимости от обстоятельств, осуществить перевозку грузов с территории государства одной Договаривающейся стороны на территорию государства другой Договаривающейся стороны или транзитом через территорию государства Договаривающейся стороны;

l) "пассажир" означает любое лицо, которое во исполнение договора перевозки, заключенного им или от его имени, перевозится за плату или бесплатно перевозчиком;

m) под "багажом" понимается любой предмет, перевозимый по договору перевозки пассажиров, включая транспортные средства, но не автобусы или грузовые автомобили, используемые в коммерческих перевозках;]

n) "таможенный контроль" означает меры, применяемые таможенными органами Договаривающихся сторон для обеспечения соблюдения законов, положений и соглашений, за выполнение которых они несут ответственность;

o) "импортные пошлины и налоги" означают таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, взносы и прочие сборы, взимаемые с импортируемых товаров или в связи с ними, но не включающие взносы и сборы, за исключением сборов за конкретные услуги по управлению и надзору, в связи с подобными импортными перевозками, которые ограничены по сумме приблизительной стоимостью подобных услуг;

- p) "временный ввоз" означает временный импорт, при условии последующего реэкспорта в пределах установленного срока, без уплаты импортных пошлин и налогов и без импортных запретов и ограничений;
- q) "контейнер" - это общее обозначение емкости для перевозки грузов, достаточно прочной для многократного применения, обычно пригодной для штабелирования и оснащенной устройствами для перегрузки с одного вида транспорта на другой;
- r) "опасные грузы" означают любое вещество или изделие, которое либо включено в классы, либо подпадают под какую-либо сводную рубрику классов в Рекомендациях Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов;
- s) "внутреннее законодательство" означает весь свод национальных законов и положений, действующих на территории государства Договаривающейся стороны;
- t) "разрешение" означает документ, выданный компетентным органом Договаривающейся стороны и дающий право транспортному средству, зарегистрированному на территории государства другой Договаривающейся стороны, на въезд, выезд и/или транзитный проезд через территорию государства первой Договаривающейся стороны при осуществлении перевозки грузов между государствами Договаривающихся сторон или транзитом, включая проезд без груза; и
- u) "скоропортящиеся пищевые продукты" означают грузы, считающиеся скоропортящимися в соответствии с Соглашением о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок, (СПС) 1970 года.

Статья 2

Цель и задачи

1. Цель настоящего Соглашения заключается в обеспечении наиболее стабильных условий для облегчения транзитных перевозок через территории государств Договаривающихся сторон.
2. Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для:
 - a) быстрого движения транзитных грузов и пассажиров и избежания неоправданных задержек в транзитных перевозках через территории их государств;

б) снижения стоимости взаимно согласованных транзитных перевозок через территории их государств; и

с) упрощения и унификации таможенной и административной документации и процедур, касающихся транзитных перевозок через территории их государств, в соответствии с международными стандартами, признанными и принятыми Договаривающимися сторонами.

Статья 3

Сфера применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к транзитным перевозкам транспортными средствами, имеющими действительные разрешения (согласовано *ad referendum*).

2. Настоящее Соглашение никоим образом не влечет за собой прекращения возможностей для транзитных перевозок, которые являются более широкими, чем возможности, предусмотренные в настоящем Соглашении, если условия для использования таких возможностей соответствуют принципам, закрепленным в настоящем Соглашении. Настоящее Соглашение также не препятствует предоставлению таких более широких возможностей в будущем.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся сторон, вытекающих из других международных конвенций и соглашений, в которых они участвуют.

Часть II

Облегчение транзитных перевозок Договаривающихся сторон

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет другой Договаривающейся стороне право на транзитные перевозки всеми транспортными средствами через свою национальную территорию на условиях, предусмотренных в настоящем Соглашении и Приложениях к нему. Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу возможности и гарантии, необходимые для этой цели.

2. За исключением форс-мажорных обстоятельств, Договаривающиеся стороны принимают все надлежащие меры в целях обеспечения бесперебойного, наиболее прямого

и беспрепятственного осуществления транзитных перевозок Договаривающихся сторон, включая перегрузку транзитных грузов, и избежания задержек или иных трудностей при таком транзите.

3. Не имеющие выхода к морю государства имеют право на доступ к морю и от него через территории государств транзита для целей осуществления свободы транзитных перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, как это оговорено в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

4. Для облегчения транзитных перевозок с согласия Договаривающихся сторон таможенная очистка может производиться в соответствии с национальными законами и положениями в пунктах въезда или выезда на территориях государств Договаривающихся сторон.

5. Государства транзита в порядке осуществления их полного суверенитета над своими территориями имеют право принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы права и возможности, предусмотренные в настоящей Части для не имеющих выхода к морю государств, никоим образом не ущемляли их законные интересы.

Статья 5

Транзитные маршруты

1. Маршруты, определенные Договаривающимися сторонами для транзитных перевозок, указаны в Приложении I.

2. В соответствии с настоящим Соглашением на маршрутах, определенных для транзитных перевозок автомобильным транспортом, разрешается осуществлять перевозку между территориями государств Договаривающихся сторон и через них.

Статья 6

Дисциплина транзитных перевозок

1. Участвующие в транзитных перевозках транспортные средства и персонал, въезжающие на территорию государства транзита, подчиняются законам и правилам этого государства. Любое нарушение влечет за собой санкции со стороны государства транзита.

2. Участвующие в транзитных перевозках транспортные средства, въезжающие на территорию государства транзита, следуют по маршрутам, определенным согласно Приложению ..., и не отклоняются от этих маршрутов, за исключением случаев, когда они

получают разрешение от соответствующих органов государства транзита. Любое нарушение влечет за собой санкции в соответствии с законами и положениями этого государства.

Статья 7

Тарифы, налоги и сборы

1. Транзитные грузы и транспортные средства, их собственные горюче-смазочные материалы и их собственные принадлежности и детали, легко изнашивающиеся за время [кругового рейса] транзитной перевозки, освобождаются от таможенных [пошлин, налогов и других сборов] [тарифов] [, относящихся к компетенции таможенных органов], за исключением сборов за конкретные услуги, предоставленные в связи с подобными перевозками.

1-бис. Грузы транспортные средства, их собственные горюче-смазочные материалы и их собственные принадлежности и детали, легко изнашивающиеся за время кругового рейса, освобождаются от тарифов, относящихся к компетенции таможенных органов, за исключением сборов за конкретные управленческие и иные услуги, предоставленные в связи с подобными перевозками.

1-тер. Транзитные грузы и транспортные средства, их собственные горюче-смазочные материалы и их собственные принадлежности и детали, легко изнашивающиеся за время транзитной перевозки, освобождаются от таможенных тарифов (, относящихся к компетенции таможенных органов,) (и от всех транзитных пошлин и иных сборов, взимаемых при транзите,) за исключением сборов за конкретные услуги, предоставленные в связи с подобными перевозками.

Транзитные грузы и транспортные средства, горюче-смазочные материалы и принадлежности и детали, необходимые для их эксплуатации, освобождаются от **(тарифов) (таможенных пошлин) и (от всех транзитных пошлин и иных сборов, взимаемых при транзите)**, за исключением сборов за конкретные услуги, предоставленные в связи с подобными перевозками.

2. Перевозчики, осуществляющие перевозки на основе разрешений, выданных перевозчикам одной из Договаривающихся сторон, на территории государства другой Договаривающейся стороны в рамках настоящего Соглашения, за исключением перевозок тяжелыми и крупногабаритными транспортными средствами, освобождаются от сборов, связанных с выдачей разрешений, принадлежностью и использованием автотранспортных средств (, **а также использованием и техническим обслуживанием автомобильных**

дорог). Сборы за проезд по платным участкам дорог и автомагистралям, мостам и туннелям взимаются в таком же порядке, как и с отечественных пользователей.

Статья 8

Комбинированные и смешанные перевозки

1. Договаривающиеся стороны поощряют и развивают комбинированные и смешанные перевозки.
2. Смешанные перевозки, упомянутые в пункте 1 выше, осуществляются на основе международно признанной документации и процедур.

Статья 9

Меры, направленные на ускорение таможенной очистки транзитных перевозок

Для обеспечения бесперебойных и быстрых транзитных перевозок Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы создать, где это необходимо и возможно, в указанных пограничных пунктах посты с участками таможенного контроля таким образом, чтобы транспортные средства и грузы могли осматриваться в одном и том же месте, что позволило бы избежать многократной разгрузки и погрузки. Конкретные положения, касающиеся таможенных вопросов, содержатся в приложении II.

Статья 10

Безопасность транзитных перевозок

1. Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для обеспечения безопасности перевозок и для предотвращения распространения инфекционных болезней людей и животных, других болезней, насекомых-вредителей и сорняков, опасных для растений, или других вредных организмов, которые могут быть завезены с участвующими в транзитных перевозках грузами, оборудованием, устройствами и персоналом, и для охраны окружающей среды вдоль транзитных маршрутов.
2. Договаривающиеся стороны оказывают всевозможную срочную помощь в случае дорожно-транспортных происшествий на их территориях, затрагивающих транзитные транспортные средства, особенно когда это касается людей, опасных грузов и скоропортящихся пищевых продуктов.

3. Перевозчики, использующие транзитные транспортные средства, приобретают полис страхования ответственности перед третьими сторонами, действительный в государстве транзита.

Статья 11

Открытие бюро

1. Договаривающиеся стороны предоставляют транспортным компаниям, участвующим в транзитных перевозках на территориях их государств, разрешение на открытые бюро в целях организации таких операций.
2. Упомянутые в пункте 1 выше бюро учреждаются согласно внутреннему законодательству Договаривающейся стороны, на территории которой открываются соответствующие бюро.
3. Вышеупомянутые бюро оказывают также содействие в урегулировании вопросов в связи с дорожно-транспортными происшествиями, затрагивающими транспортные средства, участвующие в транзитных перевозках.

Статья 12

Упрощение визового режима

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры для упрощения выдачи виз персоналу, занятому в транзитных перевозках.
2. В случае болезни лиц или получения ими травмы, аварии или повреждения транспортных средств срок пребывания продлевается на период, соответствующий предполагаемой задержке.
3. Процедуры выдачи и продления виз, упомянутые в пунктах 1 и 2 выше, соответствуют внутреннему законодательству соответствующей Договаривающейся стороны.

Часть III

Автомобильные перевозки

Статья 13

(Вариант 1

В рамках настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны учреждают специальную группу экспертов для координации и урегулирования вопросов, возникающих в процессе осуществления международных перевозок по территориям государств Договаривающихся сторон. Конкретные положения, касающиеся условий автомобильных перевозок, определяются в Приложении ...

Вариант 2

- 1. Автомобильные перевозки между территориями государств Договаривающихся сторон осуществляются по маршрутам, определенным в Приложении ... к настоящему Соглашению. Конкретные положения, касающиеся условий автомобильных перевозок, определяются в Приложении ...**
- 2. Там, где в качестве условия перевозки между государствами Договаривающихся сторон предусмотрено получение разрешений для автомобильного транспорта, Договаривающиеся стороны принимают меры для выдачи таких разрешений.)**

Часть IV

Железнодорожные перевозки

Статья 14

- 1. Ввиду того, что все Договаривающиеся стороны являются членами Организации сотрудничества железных дорог, железнодорожные перевозки в рамках настоящего Соглашения координируются этой организацией и ее консультативным механизмом.**
- 2. В случае возникновения вопросов в отношении транзитных перевозок, выполняемых железнодорожным транспортом, Договаривающимся сторонам следует рассматривать и решать их в соответствии с процедурами и правилами Организации сотрудничества железных дорог. В случае отсутствия такой возможности между Договаривающимися**

сторонами проводятся двусторонние или многосторонние переговоры для решения соответствующих проблем.

Часть V

Статья 15

Морские порты

Договаривающиеся стороны обязуются предоставлять другим Договаривающимся сторонам доступ к необходимым морским портам и инфраструктуре. Условия предоставления такого доступа указываются в Приложении III.

Часть VI

Воздушные перевозки

Статья 16

- (1. Договаривающиеся стороны соглашаются укреплять субрегиональный воздушный транспорт, повышать его общую эффективность и поддерживать его конкурентоспособность.**
- 2. В целях стимулирования более качественных и более эффективных воздушных перевозок Договаривающиеся стороны обязуются укрепить свои двусторонние соглашения и разработать региональное соглашение, которое будет являться Приложением к настоящему Соглашению.)**

Часть VII

(Опасные грузы

Статья 17

Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с положениями международных договоров и внутреннего законодательства государств Договаривающихся сторон.)

Часть VIII

Статья 18

Пограничный досмотр и контроль в пунктах въезда/выезда

1. Договаривающиеся стороны на основе взаимной договоренности принимают меры для упрощения пограничного досмотра и контроля транспортных средств, грузов, водителей, членов экипажей и багажа, задействованных в транзитных перевозках, в пунктах въезда/выезда.
2. Транспортные средства, грузы, в том числе растения и живые животные, водители и члены экипажей, задействованные в транзитных перевозках, проходят через пограничные посты на маршрутах, определенных для транзитных перевозок в рамках настоящего Соглашения, и подлежат досмотру (**, в том числе санитарному и карантинному контролю,**) со стороны соответствующих органов государства транзита.
3. Таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки таможи места отправления на территории государства одной из Договаривающихся сторон или таможи третьей страны должны признаваться для целей транзитных перевозок грузов, за исключением случаев, когда:
 - они считаются недостаточными; или
 - они повреждены.
- [4. В тех случаях, когда таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки признаются в соответствии с пунктом 3, грузы в пути не задерживаются в целях таможенного досмотра или в иных целях.]**
5. Водители и члены экипажей, задействованные в транзитных перевозках, должны иметь при себе законные документы для выполнения международного рейса или иные документы, взаимно признаваемые Договаривающимися сторонами, и должны выполнять въездные административные предписания государств транзита.

Часть IX

Документация и процедуры

Статья 19

Объединение и упорядочение документации

Договаривающиеся стороны признают, что документация и процедуры представляют собой важные элементы материальных затрат и затрат времени, влияющие на эффективность транзитных операций. В целях сведения к минимуму этих затрат и задержек Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы:

- a) свести к минимуму, насколько это возможно, количество документов и по возможности сократить процедуры и формальности, необходимые для транзитных перевозок;
- b) привести свои документы, когда это необходимо, в соответствие с формуляром-образцом Организации Объединенных Наций для внешнеторговых и транспортных документов;
- c) сократить до минимума число компетентных учреждений, участвующих в обработке документов, упомянутых в подпункте a) настоящего пункта; и
- d) унифицировать характер информации, которая должна содержаться в документах, упомянутых в подпункте a) настоящего пункта.

Статья 20

Основная документация и процедуры

Основная документация и процедуры, которые должны применять Договаривающиеся стороны при осуществлении настоящего Соглашения, указаны в Приложении IV.

Часть X

Статья 21

Применимое законодательство

Транзитные перевозки по территории государства транзита регулируются его соответствующими внутренними законами и положениями.

Часть XI

Межправительственный консультативный механизм

Статья 22

Координаторы

Каждая Договаривающаяся сторона назначает координаторов для осуществления совместного надзора за выполнением настоящего Соглашения и передачи компетентным органам их собственных стран для скорейшего решения любого вопроса, возникающего в связи с действием настоящего Соглашения. Координаторы всех Договаривающихся сторон встречаются так часто, как это может быть согласовано на взаимной основе. Такие консультации проводятся ежегодно.

Часть XII

Статья 24

Неохваченные вопросы

Вопросы, не охваченные настоящим Соглашением, урегулируются посредством взаимных консультаций между Договаривающимися сторонами.

Часть XIII

Урегулирование споров

Статья 25

Урегулирование споров

Договаривающиеся стороны соглашаются разрешать любые разногласия, касающиеся толкования настоящего Соглашения, посредством консультаций и, в случае неспособности добиться урегулирования, передавать соответствующий вопрос третейскому судье, приемлемому для всех затрагиваемых сторон, решение которого имеет обязательную силу.

Часть XIV

Заключительные положения

Статья 26

Депозитарий

1. Депозитарием будет являться государство первоначальной Договаривающейся стороны, на территории которого будет подписано настоящее Соглашение.

Депозитарий:

- a) получает и хранит текст оригинала настоящего Соглашения;
- b) подготавливает заверенные копии текста оригинала настоящего Соглашения и направляет их Договаривающимся сторонам;
- c) получает и хранит любые касающиеся его документы, уведомления и сообщения;
- d) изучает, имеют ли любые документы, уведомления или сообщения, касающиеся настоящего Соглашения, должную и надлежащую форму, и, при необходимости, доводит этот вопрос до сведения соответствующего государства;

е) информирует Договаривающиеся стороны и государства, которые имеют право стать сторонами настоящего Соглашения, об актах, уведомлениях и сообщениях, касающихся настоящего Соглашения; и

ф) регистрирует настоящее Соглашение, включая Приложения и поправки к нему, которые будут согласованы впоследствии, в Секретариате Организации Объединенных Наций.

2. В случае возникновения любого разногласия между Договаривающимися сторонами и Депозитарием в отношении выполнения функций последнего Депозитарий или это государство доводит данный вопрос до сведения Договаривающихся сторон.

Статья 27

Ратификация или утверждение

Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению согласно соответствующим внутренним законам первоначальных Договаривающихся сторон.

Статья 28

Поправки

1. В настоящее Соглашение могут вноситься поправки. Любая предлагаемая поправка направляется Депозитарию, который информирует о ней все остальные Договаривающиеся стороны.

2. Поправки вступают в силу после достижения согласия и подписания отдельных протоколов Договаривающимися сторонами, если только в самой поправке не предусмотрено иное.

Статья 29

Присоединение

1. После вступления в силу настоящее Соглашение открыто для не подписавших его государств, которые могут присоединиться к нему только с согласия всех Договаривающихся сторон.

2. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию. Депозитарий уведомляет об этом Договаривающиеся стороны.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу для государства, присоединяющегося к нему на тридцатый день после сдачи на хранение Депозитарию документа о присоединении.

Статья 30

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение третьей и последней ратификационной грамоты или третьего и последнего документа об утверждении первоначальных Договаривающихся сторон.
2. Ратификационные грамоты или документы об утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

Статья 31

Денонсация

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления письменного уведомления Депозитарию. Денонсация вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления Депозитарием.

Статья 32

Статус приложений и поправок

Приложения, а также имеющие действительную силу поправки составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Любые ссылки на настоящее Соглашение включают приложения и имеющие действительную силу поправки к ним.

Статья 33

Регистрация в Организации Объединенных Наций

Настоящее Соглашение, включая приложения к нему и поправки, которые будут согласованы впоследствии, регистрируются в Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в ... дня ... месяца ... года на китайском, монгольском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае любого

разногласия по поводу толкования настоящего Соглашения преимущественную силу имеет английский текст.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Каждая Договаривающаяся сторона хранит экземпляр оригинала настоящего Соглашения на своем (своих) языке (языках) и на английском языке. В случае толкования или спора преимущественную силу имеет английский текст.

За Правительство Китайской Народной Республики

.....

За Правительство Монголии

.....

За Правительство Российской Федерации

.....
